

**MELT - Mehrsprachiges Lesetheater**

2014-2017

Der Froschkönig und der eiserne Heinrich

*The Frog King or Iron Heinrich*

Version: Deutsch-Englisch

März 2017

**MELT-Mitarbeiterinnen:**

*Madeleine Rutschmann*

[madeleine.rutschmann@web.de](mailto:madeleine.rutschmann@web.de)

*Annika Hartkorn*

annika.hartkorn@googlemail.com

*Dr. Kerstin Theinert*

theinert@ph-weingarten.de

*Prof. Dr. Ute Massler*

[massler@ph-weingarten.de](mailto:massler@ph-weingarten.de)

## Szene: Der Froschkönig und der eiserne Heinrich

|  |  |
| --- | --- |
| **Sprecherrollen** | **Verteilung der Rollen auf Lernende** |
| Narrator 1  Narrator 2  Princess  Frog  Henry | *S1:* Narrator 1 *(Deutsch, Englisch)*  *S2:* Narrator 2 *(Deutsch, Englisch)*  *S3:* Princess *(Deutsch, Englisch)*  *S4:* Frog *(Deutsch, Englisch)*  *S5:* Henry *(Deutsch, Englisch)* |

|  |  |
| --- | --- |
| Narrator 1 | Es war einmal vor langer, langer Zeit ein König.  His daughter was very beautiful. |
| Narrator 2 | So schön war sie jetzt auch wieder nicht! |
| Narrator 1 | Egal! Auf jeden Fall hat sie oft am Rand eines kühlen Brunnens auf ihrem neuen iPhone herumgetippt. |
| Narrator 2 | Especially on a hot day. |
| Narrator 1 | Ja, und einmal passierte es, dass die Prinzessin besonders aufgeregt eine Message eintippte und ihr dabei das Smartphone aus der Hand fiel. |
| Princess | Oh nein, ich hatte die Nachricht noch nicht abgeschickt!  Jetzt ist mir mein goldenes iPhone in den tiefen, dunklen Brunnen gefallen! |
| Narrator 2 | She began to cry very loudly. They could hear her even in the castle. |
| Frog | What’s up, little princess? |
| Princess | Who’s there? |
| Frog | Ich bin es, der Frosch! Hier unten im Brunnen. |
| Princess | Ah, it`s just you!  Ich weine, weil mir mein goldenes iPhone in den blöden Brunnen gefallen ist! |
| Frog | I can help you! Let’s make a deal!  Ich bringe dir dein iPhone zurück. Aber was gibst du mir dafür? |
| Princess | Whatever you want, my dearest frog!  Alle meine Kleider, mein MacBook und meine alten Barbiepuppen! |
| Frog | I don`t want those things!  Aber wenn du mir versprichst, dass ich dein Freund sein darf, hol ich dir das glitzrige Ding wieder herauf. |
| Princess | Oh yes, I promise you anything!  Aber bitte bring mir mein geliebtes iPhone zurück! |
| Narrator 1 | Der Frosch tauchte hinab in die Tiefe des Brunnens.  And the princess said to herself: |
| Princess | Was der einfältige Frosch schwätzt! Der sitzt im Wasser und quakt alleine.  Der kann doch nicht mein Freund sein. |
| Narrator 1 | After a short time, the frog came back with the smartphone in his mouth.  Er warf es vor ihr ins Gras. |
| Princess | Wonderful, I have got my golden iPhone back again! |
| Narrator 2 | Vor Freude machte sie ein Selfie und schickte es per WhatsApp an alle ihre Freundinnen.  And then she ran home. |
| Frog | Wait, wait! Take me with you. I can’t run as fast as you. |
| Narrator 2 | Der eiserne Heinrich, der Knappe des bildschönen Prinzen Edward, dessen Reich das größte in ganz Süddeutschland war, hatte dies alles beobachtet. Nun sprang er aus dem Gebüsch, dem Frosch entgegen. |
| Henry | Oh Prince Edward!  Die Prinzessin war so undankbar und gemein zu Euch.  I will go to the castle and talk to her.  Und wenn es sein muss, erzähl ich alles dem König! |
| Frog | Ach Heinrich, lass nur! Der Zauber wird sich nur dann lösen, wenn sich ein Mädchen von selbst in mich verliebt. Und wer sollte das schon…  I`m just an ugly frog. Croak! Croak! |
| Henry | Wait, wait! |
| Narrator 2 | But the frog had already disappeared. |
| Henry | He will never find a girl!  Diese ungezogene Prinzessin!  Why did she run away? |
| Narrator 2 | Henry turned and went to the castle. |

## Szene: Der Froschkönig und der eiserne Heinrich

|  |  |
| --- | --- |
| **Sprecherrollen** | **Verteilung der Rollen auf Lernende** |
| Narrator 1  Narrator 2  Princess  King  Henry | *S1:* Narrator 1 *(Deutsch, Englisch)*  *S2:* Narrator 2 *(Deutsch, Englisch)*  *S3:* Princess *(Deutsch, Englisch)*  *S4:* King *(Deutsch, Englisch)*  *S5:* Henry *(Deutsch, Englisch)* |

|  |  |
| --- | --- |
| Narrator 1 | In the evening, the King's daughter sat at the table with the King.  Der eiserne Heinrich stieg entschlossen die Marmorstufen zum Eingang des Schlosses hinauf.  He knocked at the door. |
| Henry | King’s daughter, open the door for me! |
| King | Kind, mach auf und schau nach, wer es wagt, uns beim Essen zu stören. |
| Narrator 2 | Die Königstochter stand auf und rannte zur Tür, um nachzusehen, wer das sein könnte.  But when she opened the door, she saw Henry. |
| Henry | Königstochter, ich komme im Namen des Frosches!  Er bittet darum, dass du deinen Teil der Abmachung einlöst!  Hast du ihm nicht versprochen, seine Freundin zu sein? |
| Narrator 1 | Da warf sie die Tür hastig zu und setzte sich ängstlich an den Tisch.  Der König spürte, dass ihr das Herz gewaltig pochte. |
| King | Sweetheart, what scares you? Is there a monster outside? |
| Narrator 2 | Everyone laughed. |
| Princess | Nein! Da ist nur ein Kerl mit einer Nachricht von einem ekligen Frosch! |
| King | Aber mein Kind, was will denn ein Frosch von dir?  Hast du seine Lieblingsseerose abgeschnitten, die er jetzt wiederhaben will? |
| Narrator 1 | Again, everyone laughed.  Nur der Königstochter war gar nicht nach Lachen zumute. |
| Princess | Ich saß gestern im Wald bei dem Brunnen und checkte meine Nachrichten.  But then my iPhone fell into the well. |
| King | Lass mich raten! Der Frosch hat es dir wieder herausgeholt? |
| Princess | Yes. Because I promised to be his friend. |
| Narrator 2 | And again the people started to laugh. |
| Princess | Ich hätte doch nie gedacht, dass der aus diesem Brunnen rauskriechen könnte. Und jetzt steht dieser Typ vor der Tür!  And he wants the frog to be my friend. |
| Narrator 1 | Someone knocked on the door again. |
| Henry | Princess, open the door for me!  Hast du denn vergessen, was du dem Frosch heute versprochen hast?  Open the door, now! |
| King | Du musst dein Versprechen halten, mein Kind!  Go and let him in! |
| Narrator 2 | Alle lachten, während die Königstochter aufstand und wütend den Stuhl zurückschob, um dem eisernen Heinrich die Tür zu öffnen. |
| Princess | Where is that horrible frog? |
| Henry | Er wartet noch immer im Brunnen und freut sich darauf, dass du ihn abholen kommst. |
| Narrator 2 | Der Prinzessin blieb nichts anderes übrig, als widerwillig dem eisernen Heinrich zu folgen. |

## Szene: Der Froschkönig und der eiserne Heinrich

|  |  |
| --- | --- |
| **Sprecherrollen** | **Verteilung der Rollen auf Lernende** |
| Narrator 1  Frog  Red Riding Hood  Princess  Henry | *S1:* Narrator 1  *(Deutsch, Englisch)*  *S2:* Frog *(Deutsch, Englisch)*  *S3:* Red Riding Hood *(Deutsch, Englisch)*  *S4:* Princess *(Deutsch, Englisch)*  *S5:* Henry *(Deutsch, Englisch)* |

|  |  |
| --- | --- |
| Narrator 1 | In der Zwischenzeit war das junge Rotkäppchen an dem Brunnen vorbeigekommen und hatte den Frosch auf dem Brunnenrand weinen sehen. |
| Red Riding Hood | What’s wrong, froggy? |
| Frog | Oh little Miss Red Riding Hood, nobody loves me.  I’m an ugly frog. |
| Red Riding Hood | Armer Frosch. Das ist ja so traurig, dass ich Mitleid mit dir bekomme. |
| Narrator 1 | Also nahm das Rotkäppchen den Frosch auf den Arm und gab ihm einen Kuss.  Suddenly the frog turned into a prince. |
| Red Riding Hood | Prince Edward? Why were you a frog? |
| Frog | Rotkäppchen, du hast mich von dem Zauber der bösen Fee befreit.  Du hast dich nicht geekelt und bist deinem Herzen gefolgt. |
| Narrator 1 | Genau in diesem Moment kamen Heinrich und die Prinzessin zum Brunnen.  They saw the prince. |
| Henry | Prinz Edward! Oh bin ich froh, dass Ihr kein Frosch mehr seid! |
| Princess | Prince Edward! |
| Henry | Meister, Sie wurden befreit von Ihrem Bann!  Ich geh schnell und hol Ihren Ferrari, dann können wir mit Ihrer neuen Flamme in Ihr Königreich fahren. |
| Princess | Prinz Edward, was machen Sie denn hier in unserem Wäldchen?  Sie waren bestimmt auf dem Weg zu mir ins Schloss?  Hau ab, Rotkäppchen! |
| Red Riding Hood | Hey, I spotted him first. |
| Princess | Hast du gar nicht! Ich habe die Kröte zuerst gesehen.  Außerdem will Prinz Edward sicher lieber in unserem Schloss schlafen, als in eurer Hundehütte.  Do you want to come with me, my dear prince? |
| Frog | Prinzessin, um was bittest du mich da?  Dies alles hatte ich zuvor als Gegenleistung für dein Handy von dir verlangt und du bist davongelaufen, so schnell, dass ich nicht folgen konnte. |
| Henry | Rotkäppchen hat den Bann gebrochen! |
| Frog | And princess, you’ve got a heart of stone. |
| Princess | Prinz Edward! Du kannst diesen Trampel nicht heiraten!  You are “the sexiest man alive”! |
| Henry | Da das liebe, ehrwürdige Rotkäppchen den Bann gelöst hat, darf sie alleine über das Herz des Prinzen entscheiden. |
| Red Riding Hood | Puh, da bin ich aber erleichtert!  Ich hatte schon Angst, ich müsste jetzt den Prinzen heiraten.  Dann mach ich das jetzt so… |
| Narrator 1 | She kissed the prince again.  Und mit einem lauten Knall verwandelte sich Prinz Edward wieder in einen Frosch. |
| Red Riding Hood | Sorry, I have to hurry up.  Meine Großmutter wartet schon auf mich! |
| Narrator 1 | Und so hüpfte sie mit ihrem Körbchen davon und ließ die garstige Prinzessin, den traurigen Heinrich und einen verdutzten Frosch stehen. |
| Henry | Und wenn sie nicht gestorben sind, dann stehen sie da noch heute. |